

# SERVOX® Doppel-Tracheekomprese

90 x 150 mm *standard, gelocht, lang*

EN	SERVOX® Double Tracheal Compress <i>standard, with punched hole, long</i>
FR	SERVOX® Double compresse trachéale <i>standard, perforée, longue</i>
IT	SERVOX® Doppia compressa tracheale <i>standard, perforata, lunga</i>
ES	SERVOX® Compresas traqueales dobles <i>estándar, perforadas, largo</i>
BG	SERVOX® Двоен трахеален компрес, СТАНДАРТ, с отвор, дълго
HU	SERVOX® standard dupla légsző-sebpráma, lyukas, hosszú
EL	Διπλό επιθέμα τραχειοστομίας SERVOX®, στάνταρ, με οπή, μακρύς
HR	Dvostruka trahealna kompresa SERVOX®, standardna, perforirana, duga
NL	SERVOX® Dubbele tracheekompres standaard, geperforeerd, lang
PT	Compressa traqueal dupla SERVOX® standard, perfurada, grandes
PL	Podwójny kompres tracheostomijny SERVOX® standard, z otworami, długo
SL	Dvojna standardna trahealna kompresa z luknjo SERVOX®, dolga

DE	Material	Saugfähige, atmungsaktive, doppel-lagige Viskose-Polyesterfaser	Farbe	weiß
EN	Material	Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
FR	Matériel	Fibre de polyester viscose à double couche, absorbante et respirante	Couleur	blanc
IT	Materiale	Fibra di poliestere viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante	Colore	bianco
ES	Material	Fibras de poliéster y viscosa de doble capa transpirables y absorbentes	Color	blanco
BG	Материал	Хигроскопични, активни дишащи двуслойни вискозни полиестерни влакна	Цвят	бяла
HU	Anyag	Nedvszívó, lélegző, kétrétegű viszkóz-poliszter szál	szín	fehér
EL	Υλικό	Απορροφητικές, αναπνευστές πολυεστερικές ίνες βισκόζης διπλής στρώσης	χρώμα	λευκή
HR	Materialj	Dva sloja upijajućih, prozračnih viskoznih i poliesterskih vlakana	boja	bijela
NL	Materiala	Absorbende, ademende, dubbellaagse viscose-polyestervezel	kleur	wit
PT	Material	Fibras de viscose absorventes, que promovem a respiração, de camada dupla	cor	branco
PL	Materiał	Chłonna, oddychająca, dwustronowa włókna viskozowo-poliesterowe	kolor	biały
SL	Material	Vpojna, zračna, dvojnoljna vlakna iz viskoze in poliestra	barva	bele

REF 25444



PZN 07786647



(xx)xxxxxxxxxxxx  
(xx)xxxxxx  
(xx)xxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH  
Biberweg 24-26  
53842 Troisdorf | Germany  
Tel. +49 (0)2241 9322-0  
Fax +49 (0)2241 9322-277  
info@orbisana.de  
www.orbisana.de



yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



DE Verwendete Symbole EN Symbols used FR Symboles IT Simboli utilizzati ES Símbolos empleados BG Използвани символи HU Használt szimbólumok  
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα HR Korišteni simboli ulišiš NL Gebruikte symbolen PT Simbologia utilizada PL Używane symbole SL Poüžitè symboly

DE	EN	FR	IT	ES	BG	HU		
CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
FR Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservar au sec
IT Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
ES Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	Non reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
BG Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
HU CE-jelölés	Cikkszám	Tételszám	Orvostechnikai eszköz	Nemöjte ponovno upotrebljavati	Gyártó	Gyártás dátuma	Tartalom	Ne tárolja helyen tárolandó
EL Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατασκευστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος
HR Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
NL CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
PT Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
PL Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrobó medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
SL Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravilniški výrobok	Ne uporabljajte ponovno	Výrobca	Dátum výroby	Vsebina	Skladovati na suhom mieste

DE	EN	FR	IT	ES	BG	HU
Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammel- und Wertungssystem	Internetseite mit Patientinformationen	Eindeutiger Identifikator eines Medizinproduktes
Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	Observer le mode d'emploi	Patient Information Website	Unique device Identifier
Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Réf. pharm. centrale	Attensare alle istruzioni per l'uso	Le logo Point vert: Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif
IT Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Nº pharm. centrale farmaceutico	Observar las instrucciones de uso	Il punto verde. Sistema di raccolta y riciclaggio duale	Sito web di informazione per il paziente	Identificatore univoco del dispositivo
ES Proteja el producto de la luz solar	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Sitio web de información para el paciente	Identificador único del dispositivo
BG Зашитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Көссөзә һасналтат итүмәтәбәл иретәктә	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Webcát с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие
HU Védeje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolás sérült	Cyógyszerészeti központi szám	Аколуштите тис οδηγίες χρήσης	Zöld Pont. Kettős gyűjtés és újrahasznosító rendszer	Betegcátájékoztató weboldal	Egyedi eszközazonosító
EL Προστατέψτε από το φως του ήλιου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι καταστραμμένη	Φαρμακευτικής κεντρικός αριθμός	Pridržavajte se uputa za uporabu	De groene punt. Dual inzamel en verwerkingsysteem	Strana s informacijama o pacijentu	Monoidni anajmuvajatič enos iatrotehnoškoj proizvod
HR Zaštitite od sunčevog svjetla!	Ne upotrebljavajte ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutski broj	Respeitar o manual de instruções	Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual	Website de Información al Paciente	Jedinstveni identifikator uređaja
NL Beschermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Código de identificación de produto farmacéutico	Przeznaczac instrukcji użytkownika	Zelený bod. Systém dualného zberu a recyklácie	Strona internetowa z informacjami dla pacjenta	Unieke apparaatidentificatie
PT Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Centralny numer farmaceutyczny	Zohľadniť návod na použitie		Strana informacij za bolnike	Eidinstveni identifikator naprave
PL Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	Nie używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Číslo farmaceutickej centrály				
SL Chránite pred slinečnim žarenjem!	Nepoužívajte, ak je obal poškodovány					

# SERVOX® Doppel-Tracheekomprese

standard, gelocht, lang

Orbisana  
GESUNDHEITSWELT

90 x 150 mm

## DE

**Zweckbestimmung** SERVOX® Doppel-Tracheekompressen standard, gelocht, lang polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

**Indikation** Tracheotomie oder laryngektomierte Trachealkanülensträger mit starker Sekretbildung.

**Beschreibung** Die Lochung ermöglicht einen sicheren Sitz ohne zu verrutschen.

**Anwendung** Trachealkanüle vor Einsetzen durch das Loch der Komprese schieben, bis das Kanülenschild gut abgepolstert ist. Trachealkanüle anschließend wie gewohnt einsetzen.

Zum Entfernen, Trachealkanüle wie gewohnt herausnehmen, die Komprese vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

## EN

**Intended purpose** SERVOX® Double Tracheal Compress standard with punched hole, long provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

**Indication** Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with heavy secretions.

**Description** The punched hole ensures a more secure fit and prevents slipping.

**Application** Slide the tracheal cannula through the punched hole of the compress until the neck flange is well cushioned. Then insert the tracheal cannula as usual.

To remove, pull out the tracheal cannula as usual, pull the compress off the cannula tube and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

## FR

**Destination médicale** Les doubles compresses trachéales SERVOX® standard, perforées, longues, amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

**Indication** Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

**Description** La surface perforée permet une assise sûre sans glisser.

**Utilisation** Avant la mise en place de la canule du trachéostome, la faire passer par le trou de la compresse jusqu'à ce que la plaque de canule soit bien rembourrée. Ensuite, mettre la canule trachéale en place comme d'habitude.

Pour l'enlèvement, extraire la canule trachéale comme d'habitude, retirer la compresse du tube de canule et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

## IT

**Destinazione d'uso** Le SERVOX® Doppia compressa tracheale standard, perforata rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

**Indicazione** Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

**Descrizione** Il foro consente un alloggiamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti.

**Impiego** Prima dell'impiego inserire la cannula tracheale nel foro della compressa finché la flangia non è ben rivestita. Quindi utilizzare la cannula tracheale come di consueto.

Per la rimozione, togliere la cannula tracheale come di consueto, estrarre la compressa dal tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

## ES

**Uso previsto** Las SERVOX® Compresas tracheales dobles estándar, perforadas, largo sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

**Indicación** Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

**Descripción** La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos.

**Aplicación** Antes de insertar la cánula traqueal, introduzcala por la perforación de la compresita hasta que la placa de la cánula quede bien acolchada. A continuación, inserte la cánula de la manera habitual.

Para la extracción, retire la cánula traqueal de la manera habitual, extraiga la compresita del tubo de la cánula y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas.

## BG

**Предназначение** SERVOX® Двоен трахеален компрес, СТАНДАРТ, с отвор, дълго служат за подплата на плочката на канюлата и попиват изтичанция от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

**Показания** Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи голямо количество секрет.

**Описание** Отворът осигурява стабилно положение и предотвратява изплъзване.

**Приложение** Преди поставяне промийте трахеалната канюла през отвора на компреса така, че плочката на канюлата да е добре покрита. След това поставете трахеалната канюла както обикновено.

За отстраняване извадете трахеалната канюла както обикновено, издръпайте компреса от тръбата на канюлата и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

## HU

**Rendeltetés** SERVOX® standard dupla légszív-sebárpán, lyukas, hosszú kipárnázta alulról a kanülpajz-

sot és felszívja a légszívnyálból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

**Javallat** Légszívócsétszemes vagy gége műtėti eltávolításán átesett, légszívkanült viselő betegek részére erős váladékképződés esetén.

**Leírás** A lyuk csúszásmentes stabil illeszkedést tesz lehetővé.

**Háználat** Mielőtt behelyezje a légszívkanült, dugja át a sebárpán lyukán úgy, hogy a kanülpajz jól alá legyen párnázva. Ezt követően helyezze be a légszívkanült a szokásos módon.

Az eltávolításhoz vegye ki a légszívkanült a szokásos módon, húzza le a sebárpánt a kanülcsőről és dobja ki. – **Cseréintervallum:** minden kanülcseré, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

## EL

**Προβλεπόμενη χρήση** Διπλό επίπεδο τραχειοστομίας SERVOX®, στάνταρ, με σπή, μακρός τοποθετούνται στο επίπεδο σωλήνα και απορροφούν από το τραχειοστομία τα εξερχόμενα εκκρίματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

**Ενδείξεις** Άτομα με ριντοραχεικό σωλήνα με τραχειοστομή ή λαρυγγεκτομή, με υψηλή συγκέντρωση εκκρίσεων.

**Περιγραφή** Η σπή διακρίνει την ασφαλή έδραση χωρίς κίνδυνο ολίσθησης.

**Εφαρμογή** Ορίστε τον ριντοραχεικό σωλήνα πριν την τοποθέτηση μέσα από την σπή του επιπέδου, μέχρι το μαλακό τμήμα να ακουμπάει καλά στο επίπεδο σωλήνα. Στη συνέχεια τοποθετήστε τον ριντοραχεικό σωλήνα ως συνήθως.

Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε τον ριντοραχεικό σωλήνα ως συνήθως, αφαιρέστε το επίπεδο από τον σωλήνα κάνουλας και απορρίψτε. – **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

## HR

**Namjena** Dvostruka trahealna kompresa SERVOX®, standardna, perforirana, dugo oblažu pločicu kanilje i upijaju sekret koji izlazi iz traheostoma kako bi se spriječila iritacije kože i infekcije.

**Indikacija** Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim lučenjem sekreta.

**Opis** Perforirani otvor omogućuje bolje učvršćivanje bez klizanja.

**Prijema** Trahealnu kanilju prije uporabe gumite kroz otvor na kompresi sve dok pločica kanilje nije dobro obložena. Zatim umetnite trahealnu kanilju na uobičajen način.

Da biste je uklonili, izvadite trahealnu kanilju na uobičajen način, skinite kompresu s cijevi kanilje i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanilje, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

## NL

**Beoogd gebruik** SERVOX® Dubbele tracheekompress standaard, geperforeerd, lang vullen het canuleschild op en absorberen afscheiding die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

**Indicatie** Getraheotomiseerde of gelaryngectomiseerde patiënten met ernstige afscheiding.

**Beschrijving** De perforatie zorgt voor een goede pasvorm zonder te verschuiven.

**Toepassing** Duw de tracheostoma door het gat van het kompres totdat het canuleschild goed is opgevuuld. Plaats dan zoals gewoonlijk de tracheacanule.

Voor de verwijdering dient u de tracheacanule er zoals gewoonlijk uit te nemen, het kompres van de canulebuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

## PT

**Indicação prevista** Compressa traqueal dupla SERVOX® standard, perfurada, grandes revestem a flange traqueal e absorvem as segregações do osostoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

**Indicação** Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acentuadas.

**Descrição** A perfuração permite um assentamento seguro sem desvios.

**Aplicação** Antes da colocação, passar a cânula traqueal através do orifício da compressa, até a flange da cânula ficar bem revestida. Em seguida, colocar a cânula traqueal como habitualmente.

Para remover, retirar a cânula traqueal como habitualmente, retirar e eliminar a compressa da cânula. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

## PL

**Przeznaczenie** Podwójny kompres tracheostomijny SERVOX® standard, z otworami, długo funkcję podkładki pod kolnierzy kanilii przeczynwiają wydzielinę wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

**Wskazania** Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanilję tracheostomijną, z intensywnym strumieniem wydzieliny.

**Opisy** Otwory zapewniają bardziej stabilne ułożenie i zapobiegają zeszlizgniwaniu się śliniaczka.

**Zastosowanie** Wsuwać kanilję tracheostomijną przez otwór kompresy, tak by kolnierzy kanilii został dobrze otulony. Następnie założyć jąk zawsze kanilję tracheostomijną.

W celu zdjecia nalezy jąk zwykle wyciągnąć kanilję tracheostomijną, wyciągając kompres z rurki kanilii i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmiennia:** przy każdej zmianie kanilii, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

## SL

**Previdneni namen** Dvojna standardna trahealna kompres z luknjjo SERVOX®, dolga oblažinjjo štitićnik kanilje in vpijejo sekret iz traheostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

**Indikacija** Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

**Opis** Luknja omogoča varno namestitve brez zdrsa.

**Uporaba** Trahealno kanilo pred vstavljanjem potisnite skozi luknjjo komprese, da bo štitićnik kanile dobro oblažinjjen. Trahealno kanilo nato vstavite kot običajno.

Trahealno kanilo odstranite kot običajno, kompres pa povlecite s cevke kanile in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur.